

Programa de Lengua y cultura de Pueblos originarios ancestrales. Pueblo Kawésqar

CONTENIDO CULTURAL

Relatos propios de la tradición oral kawésqar.

Los relatos de la tradición oral kawésqar ("relatos míticos") nos muestran un mundo previo al mundo actual. Según la "mitología" kawésqar, hubo una primera edad, que era una edad del caos: los vientos soplaban uno contra el otro, la tierra era inestable y el mar estaba sacudido por constantes tempestades provocadas por la furia de los vientos. ¿Cómo llegó a estabilizarse el mundo y dar paso a otra era? No lo sabemos, los relatos que pueden haber dado cuenta de esto no han llegado hasta nuestros tiempos. De pronto nos encontramos con una segunda edad en un mundo poblado por hombres y hombres-animales, hombres que se transforman a voluntad y hombres que se transforman por las vicisitudes que padecen. Los hombres-animales no son parte hombre y parte animal; su forma física es igual a la de los hombres comunes, los "hombres-hombres" por así llamarlos. Lo único que los diferencia es que su **os** (alma) es animal. Al morir un hombre-animal se transforma en un animal y su **os** permanece en el mundo de los vivos en un nuevo cuerpo; pero cuando un "hombre-hombre" muere, su **os** se va a **hóutk'a álowe** más allá del horizonte. Se puede decir que el hombre-animal renace en otra forma, en tanto el "hombre-hombre" no. Ambos perecen como hombres, pero sus **os** tienen un destino diferente, aunque ambos al dejar de ser hombres se sumen en el olvido. El hombre-animal al transformarse en un animal no puede recordar su vida de hombre, el hombre-hombre no puede recordar su pasado, es un espíritu que va a morar a ese lugar más allá del horizonte repitiendo su forma de vida, sin saber de la existencia que tuvo antes ni a quien dejó tras de sí.

La extinción de todos los hombres-animales y su transformación en animales da paso a la tercera edad, la era actual. Así se ha construido el mundo para los kawésqar a la luz de sus historias.

Los héroes kawésqar poseen atributos sobrenaturales o han llegado a convertirse en figuras poderosas por las circunstancias que les ha tocado vivir. Así, por ejemplo, **Saltáxar**, el Hijo del Canelo, no conoce el miedo, por ello puede vencer a los monstruos que han diezmado las familias de sus padres adoptivos. **Saltáxar** es una criatura que ha nacido de la Naturaleza y su misión es la de restaurar el orden de la Naturaleza perturbado por las criaturas monstruosas que viven en ese gran seno llamado Brazo Norte, **Asé-arlái-asé** en kawésqar ("seno Gran seno"). **Annápas**, héroe de otro relato, es un hombre común y corriente, pero sus congéneres le han encomendado la misión de custodiar los nidos de albatros que son parte del sustento de su grupo. Como guardián del tesoro, debe transformarse en un personaje fuerte, dominador e inflexible, la mayor parte del tiempo incomprendido. Su sino es la soledad de quien detenta el poder y la desgracia cae sobre su familia también, pero por, sobre todo, debe cumplir su misión, es el guardián del sustento de su pueblo. El ratón en el Cuento del Ratón es un niño que ha quedado abandonado cuando un grupo de **Sáelams** (habitantes del norte) ataca el campamento de su familia, mata a los miembros masculinos de la familia (el padre, el hermano, el tío) y raptan a su madre y hermana. El rapto, que es un hecho reiterado en algunas narraciones kawésqar, se explica porque los kawésqar son exogámicos, es decir, el



matrimonio se da entre personas pertenecientes a otro grupo o procedentes de otra localidad.

El ratón del cuento era un niño muy pequeño y su madre al momento del ataque lo oculta bajo una concha de cholga. El niño queda solo y debe vencer todos los obstáculos para poder sobrevivir; pero tenía un poder: se transformaba en ratón y era muy veloz, tan veloz que podía subir a una montaña mientras dejaba asando unos erizos en su fogata y al bajar todavía los erizos no se habían cocido. Esa y otras habilidades hacen que sobreviva, tanto a la adversidad del medio como de los constantes ataques de los **Sáelam**. El ratón como héroe lo muestra como una persona ingeniosa, astuta, perseverante, alguien que ha logrado dominar un medio ambiente adverso y ha sobrevivido.

Estos son algunos de los héroes kawésqar. En los relatos hay violencia, muertes, disputas, pero esto no difiere de los cuentos europeos que se narran a los niños. En esos cuentos hay brujas que devoran niños, hechiceras que usan manzanas envenenadas, reyes déspotas, gigantes que matan a la gente, lobos que se comen a la gente y engañan, etc. Los distintos cuentos kawésqar que se han conservado pueden ser relatados e interpretados según la edad de los niños a quienes los transmitan los educadores tradicionales. También pueden utilizar solo algunos episodios para las actividades. Un ejemplo de este tipo de relatos es el que se presenta a continuación, el cual también se puede intencionar para el trabajo de la lengua kawésqar en Segundo año básico.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Primer Año Básico. Ministerio de Educación.

Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región).



Relato de la nutria tabú

Jaláu kawesqár arksá-s wa kius čačár
laálte kuteké kajésqa léjes ksepčés
asós kuos laálte æjámás qar-kerhójok
eikúksta.

Kuosá kius c'ap páu ka kuteké kius
čačár páu jetæł, jetæł k'íújef áfterrek
ka kuos qar kuos eik'osekčé-er-hójok.

Kuos sæfk'ías kuteké aqátal qáłstaker-
hójok eik'osekčéjer-hójok sa.

Hajákta arrakstáwar kuos wæs, wæs
halíp wæs, hajákta-hójok
eik'osekčéjer-hójok, kuosá kawésqar
kuos laálte qar-ker asós kuos kskial
kekétal-hójok eikúksta kuos árka kar
hápar wæskar pa kuos jétqar-hójok
eikúksta.

Kuosá waéskar táfkstai kuos awél ...
kséna paks ketæł hos, tóu-kserái?

Kuósos sa kius ka taksóktek kuteké
c'ap asós kuteké čačár asós páqtæs
kar ark čerrekéstó-táwon ktep kuos
jejá asérk jetæł-hójok eikúksta.

Ak'uátk'ak jeksór-qe? kuosá páqtæsk'ejéqas
k'íótqal-terrék ka kuteké
čekéja kuteké wajéna-lájek ápala
kuosá arkápe kuos atæl-atál-hójok
eikúksta kséna afsáqta.

Kuósos sa kuos jálau kawesqár arksá
kuos woks æs asós kuosá at atælájerhójok
eikúksta.

Un joven del pasado cuando su papá
andaba cazando nutrias y pájaros,
salió a buscar una nutria tabú y la
mató, se cuenta.

La mató cuando su mamá y su papá
andaban fuera, mientras estaban
ausentes pues se habían ido antes,
cuenta el cuento.

Después el viento y la tormenta
rugían, cuenta el cuento.

Una marejada grande después desde
abajo a la tierra subió, cuenta el
cuento y la persona que mató la nutria
y que sobrevivió, subió corriendo a un
cerro, se cuenta, hacia arriba de un
cerro subió, se cuenta.

Y en la cima del cerro acampó... la
marea baja siempre rápido, ¿no?

Después vio que su hermano y su
mamá con su papá colgaban
ahogados arriba de un árbol, y bajó,
se cuenta.

¿Cómo los iba a ver?: Todos estaban
ahogados, allá también vio
animales, orcas y ballenas esparcidos
por el bosque, se cuenta, cuando la
marea estaba baja.

Y después el joven del pasado se fue,
se fueron los dos, [él y su mujer] y
construyeron un **at**, se cuenta.



Kuosá awélqe kiáwel kuos kčeptkæs
at kčepátæi kuos ččéi aswál-hójok
eik'osekčéjer.

Kiesás sekóna kuos kupép kuos
tejekástat aséksor ak'uas aselájer
kuos jeksór asesekčéjer eik'osekčéjerhójok.
Kuosá asáqe ak'uás aselájer kúka
kuos kuteké kewás sikóna eikúksta,
tóu-akselái?

Asáqe ka kuosá tálnær asákos-kerhójok
eik'osekčéjer:

"Ak'uás če tejekástat qáwes-ker-aká
tejekástat čo eikuákiar asér ječés pe
ak'uastáu če aséksor-aká?"

Kuosá kotéjo kuos kok'éna kuosá
kok'éna kuosá kok'éna asós kuos
tálnær kius afčók ak'uás kius afčók
ktep aihékta-hójok eikúksta.

"Tapá jekuá, kar aqál sečéwor-ačá-ái
hannó če aséksor-ker-pas kuo kče
jerwonák ka kuteké tejekástat lójer
kok kuos eikuákiar-sekué-akstá-ket.

Kuosá ak'uás kok'éna kuosá aséksor
kotéjo jéksor aqtálai kuteké aselájer
kok, kuosá kt'aqájo-ačéjer asó kuos
eikuákiar eikuáqas-hójok eikúksta.

No tenían lona y con pasto cubrieron
el **at**, y ahí estuvieron hasta que fue
día, cuenta el cuento.

Con el frío el joven tuvo una
previdencia, soñó con un coipo, decía
que lo había visto, según se dice que
narra el cuento.
Y la comida de la que hablaba fue una
previdencia por el hambre, se cuenta, ¿no?

[En el sueño tenía] comida y cuando
despertó, exclamó, se cuenta:
"¿Qué tengo yo que estaba soñando
con un coipo? Yo mataba al coipo en
el sueño, con qué fuego [lo cocinaba]
cuando yo soñaba?"

Después otra vez se quedó dormido,
se quedó dormido, después despertó
a su mujer... a su mujer despertó, se cuenta.

"Oye, mira, trae un palo quebrado,
mira que estaba soñando, déjalo
[aquí], te estoy mandando, cuando
entre un coipo, tú lo vas a matar".

Después se quedó dormido y soñó,
otra vez se vio en sueños llorando y
según se dice, después entró una
manada [de coipos] y con un garrote
ella los mató, se cuenta.

(Fuente: Versión de José Tonko Wide (1985). Transcripción y traducción © 2009 Oscar E. Aguilera F. y José Tonko).



División del territorio kawésqar.

Una importante parte de la educación que recibían los niños kawésqar era el conocimiento del territorio. Por ello se les enseñaba los nombres de los lugares, las rutas de navegación, la localización de campamentos antiguos que se utilizan en los viajes. El educador tradicional y/o docente mediante mapas puede dar a conocer el territorio kawésqar y las principales vías de navegación. Se sugiere el uso de la Guía Etnogeográfica del Parque Bernardo O'Higgins para conocer antecedentes de sitios importantes para la cultura kawésqar. Asimismo, en este libro se encuentra toponimia kawésqar que puede servir para complementar y ampliar los conocimientos de los educadores tradicionales sobre este tema.

Por la conformación natural en que se encuentra el Océano Pacífico y la disposición de la cordillera de los Andes y los canales e intrincados fiordos, los kawésqar dividen el territorio en dos grandes bloques de Este a Oeste y viceversa: **jáutok y málte**.

1.- **Jáutok**: siempre designa a los canales interiores. Para una separación exacta entre un territorio y otro hay un elemento distintivo: Aparte de la formación de las olas, la configuración de las playas, la conformación de los montes y de los diferentes ecosistemas que existen en esas zonas, solo hay un elemento que permite separar **jáutok** de la otra zona, y este es el cochayuyo. A la designación de **jáutok** confluyen varios elementos que dicen relación con el tipo y característica del terreno y la flora y fauna del sector. En los canales interiores los paisajes y las costas son totalmente diferentes de los sectores cercanos al Océano Pacífico; en algunos tramos las costas son abruptas y dan paso a los acantilados que desde el cerro se sumergen en el agua sin dar cabida a una pequeña saliente que permita resguardar algún tipo de embarcación. Uno de los ejemplos más claros es el sector oeste del canal **Messier** desde la entrada de la boca del canal Adalberto por el norte y, por el sur, hasta la entrada de Angostura Inglesa. Por lo general las playas de **jáutok** son de pedregales y de corta extensión.

2.- **Málte**: designa a los lugares que están cercanos al Océano Pacífico. En este sector la configuración del terreno es distinta de la de **jáutok**, hay poca selva impenetrable, existen turbales y llanuras de gran extensión donde habita una gran diversidad de pájaros de todos los tamaños. En su mayor parte existen playas grandes y largas compuestas de arenas finas donde la visión se pierde en el horizonte. Hay una gran cantidad de islotes e islas que en todo su contorno están rodeadas de playas de arena. Con respecto a las aguas que bañan estas costas, es muy común encontrar olas de gran tamaño que llegan a la playa con mucha fuerza y vehemencia. A lo largo de la costa y playas de **málte**, de acuerdo con la cosmovisión del mundo kawésqar no se puede ingerir alimentos de ningún tipo, pues se considera tabú. Si por cualquier motivo amanece mal tiempo, gran ventarrón que imposibilite cualquier tipo de navegación, los individuos acuden a su bagaje cultural en busca de una explicación lógica y coherente, llegando a la conclusión de que el tabú ha sido roto en forma azarosa (como, por ejemplo, que un perro haya comido algo en la playa); como consecuencia de esos actos, la naturaleza castiga a los humanos, desatando toda su furia.



(Fuente: Aguilera, O. y Tonko, J. (2011). Guía Etnogeográfica del Parque Nacional Bernardo O'Higgins. Recuperado de: https://www.academia.edu/3829396/Gu%C3%ADa_Etnogeogr%C3%A1fica_del_Parque_Bernardo_OHiggins).

Los kawésqar, por otra parte, estaban divididos de acuerdo a los distintos territorios que ocupaban. En la parte norte, aproximadamente desde el Golfo de Penas hasta el canal Adalberto, se situaban los **sáelam**; a continuación, estaban los **kčewíte**, cuyo territorio se extendía hasta el estrecho Nelson; desde allí hasta las inmediaciones de Puerto Natales, habitaban los **keláelkčes**; y más al sur, en la franja entre los márgenes del estrecho de Magallanes, estaban los **tawókser**.



(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqar. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Pp. 16 y 17).

